

A watercolor illustration of a woman in a blue long-sleeved shirt and dark pants, standing on a dirt bank and looking towards a large, colorful crab on the opposite bank. The crab has a purple shell and a red and grey body. The background features a large tree on the left and a river with rocks in the foreground. The title text is overlaid on the top half of the illustration.

JAHKRAI MA *hte* KATSU SHAYI

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 60

JAHKRAI MA HTE KATSU SHAYI

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on S. Lu Bu (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Jahkrai ma hte katsu shayi (The Orphan Boy and the Shrimp Girl). MPEG/X-WAV/XML. KK1-1426 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598b382e47ddd>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-468-3

This work was supported by

- TUFISo Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



JAHKRAI MA HTE KATSU SHAYI



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai na maumwi gaw “Jahkrai Ma Hte Katsu Shayi” nga ai re.

Moi shawng de, jahkrai ma langai mi nga ai da.

Dai jahkrai ma gaw hka shi makau kaw na yi nta langai mi kaw shi
hkrai sha nga ai da.



Shi gaw yi ni galaw, hka shi kaw hka ni shin, shat lu sha ni shadu sha
rai nna nga nga ai da.

Lani mi hta gaw, dai jahkrai ma gaw shawoi na hte maren, yi bungli
galaw na matu pru mat wa ai da.



Dai shaloi hka shi kaw na katsu shayi sha langai mi pru wa ai da.

Shi gaw dai jahkrai ma a nta de sa nna dingye ni wa ye jasan ya ai da.

Ngut yang shat mai lu sha ni mung grai mu mai hkra shadu kau da ya rai nna bai wa mat ai da.



Jahkrai ma gaw shana maga yi galaw ngut nna nta de bai du wa ai shaloi gaw

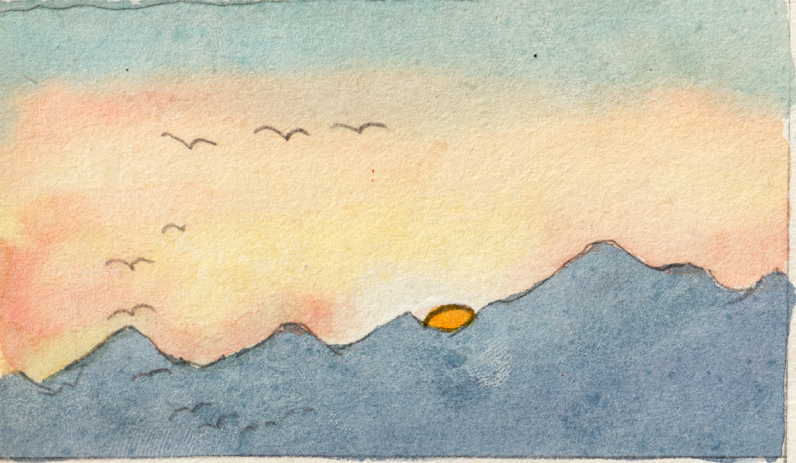
nta ni asan aseng rai taw, si shat mai ni mung grai mu mai hkra shadu da ai hpe wa mu ai.

Shi gaw grai mau mat ai da.

“Aga... ndai kaw ngai hkrai sha nga ai she re mi, kadai wa ndai hku galaw da ya ai ta?” ngu mau let

dai shadu da ya ai lu sha ni grai mu hkra sha la rai nna hkring sa la ai da.

Hpang shani rai yang mung jahkrai ma gaw yi de bai bungli sa galaw mat ai da.



Shi bungli sa galaw mat yang,

katsu shayi sha mung shawng shani na hku sha jahkrai ma a nta de
sa nna

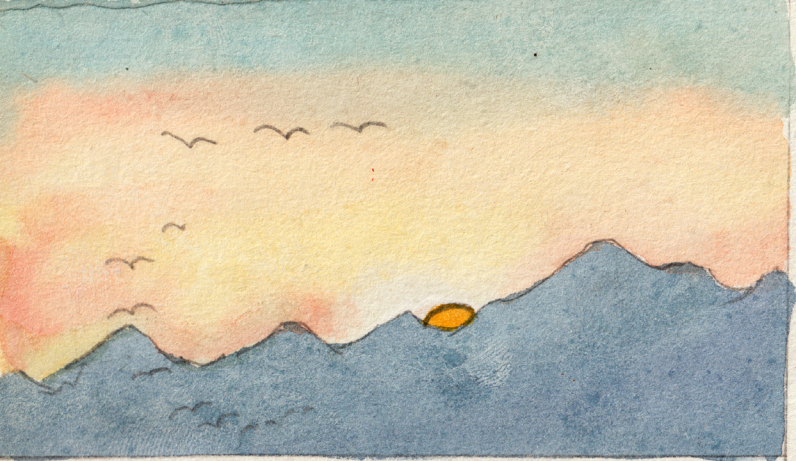
jasan jaseng da ya, shat lu sha ni grai mu hkra bai shadu da ya ai da.



Jahkrai ma mung shana maga nta du wa yang

shawng shani na hku sha nta ni san taw, lu sha ni shadu da ya ai
mu ai da.

Rai tim kadai hpe gaw n mu, grai gaw bai mau let rai nna bai sha la ai
da.

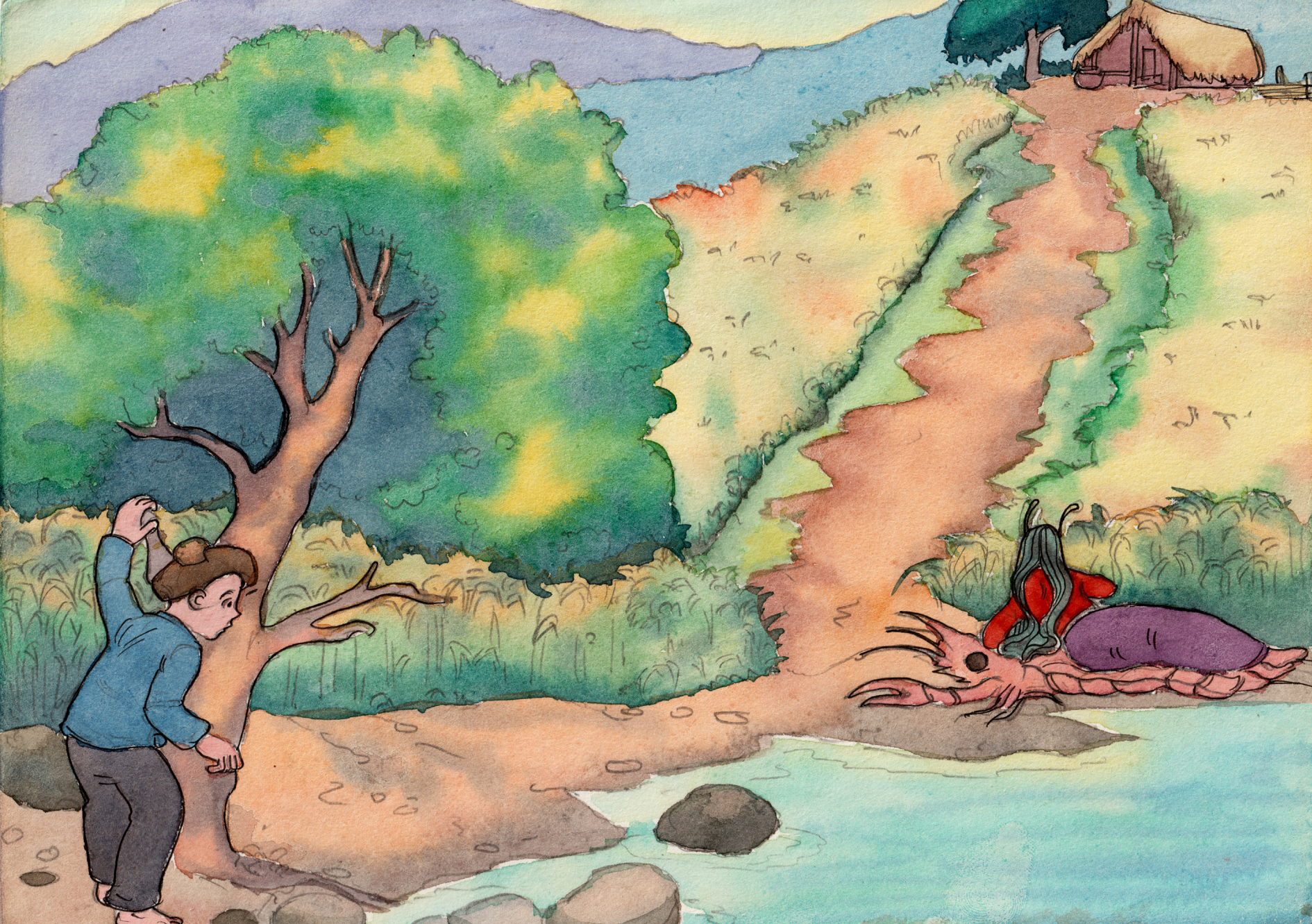


Dai hku rai nna masum ya ngu na shani gaw, jahkrai ma gaw

“Ndai hku jasan jaseng shadu gachyawng da ya ai gaw kadai re ai kun chye na matu”

“ngai yi sa masu nna makoi la yu na re,” ngu myit ai hte

shi gaw yi sa mat ai zawn galaw nna makoi taw ai da.



Dai hku rai nna shi makoi yu taw nga ai shaloi,
kaja sha grai tsawm ai katsu shayi sha gaw shi nta de sa wa nna,
dingye ni wa ye jasan ya, wan ni wut, shat lu sha ni wa shadu ya re ai
hpe mu ai da.



Dai mu ai hte, jahkrai ma mung dai shayi sha hpe kalang ta wa ahpum
la nna,

“Aw... ngai na nta kaw sa lajang ya ya re taw ai gaw nang she rai nga i.”

“Ngai nang hpe n tat sai.”

“Ngai hte rau nga saga,” ngu nna tsun ai hte

dai shani kaw na shan lahkawng gaw grai pyaw ai hte rau nga mat ai
da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

